

Veröffentlichung einer Ausschreibung CeDiS € 500,- bis 10.000,-

Ausschreibung für Dienstleistungen bis maximal € 10.000 (netto):

Software-gestützte Untertitelung von Video-Interviews im Projekt „Accessing Campscapes“: Evaluation geeigneter Werkzeuge und Design (DIS_ICACCESS_DLV_3)

Auftraggeber:

Freie Universität Berlin
Universitätsbibliothek
Center für Digitale Systeme (CeDiS)
Innestr. 24
14195 Berlin

Angebot ist zu richten an:

Freie Universität Berlin
Universitätsbibliothek
Center für Digitale Systeme (CeDiS)
Innestr. 24
14195 Berlin

Mit dem Angebot (inkl. Preisblatt) sind die folgenden Ausschreibungsunterlagen einzureichen:

Eigenerklärung Bieterreignung (gemäß § 6 Abs. 3 VOL/A)

(Die „Zusätzlichen Vertragsbedingungen der Freien Universität Berlin“ sind Vertragsbestandteil: <https://www.fu-berlin.de/zvb>)

Art der Vergabe:

Freihändige Vergabe

Form, in der das Angebot einzureichen ist:

- schriftlich (postalisch)
- per Fax
- elektronisch (per Mail an: cedis@fu-berlin.de)

Art und Umfang der Leistung (kurze Leistungsbeschreibung):

Folgende Dienstleistung/en wird/werden benötigt:

Im Projekt „Accessing Campscapes“ (iC-ACCESS) geht es um die Nutzung von Interviews in verschiedenen Gedenkstätten. Für die untertitelte Anzeige der Interviews auf Projektwebseite, Online-Lernumgebung und Interviewkatalog soll eine softwaregestützte Untertitelung genutzt werden. Um die Transkriptionen im dafür erforderlichen Dateiformat erstellen zu können, müssen geeignete Transkriptions- und Untertitelungswerkzeuge evaluiert und getestet werden.

Im Einzelnen umfasst dies folgende Tätigkeiten:

- Evaluation und Testen geeigneter Transkriptions- und Untertitelungswerkzeuge zur Erstellung von WebVTT-Dateien
- Erstellen einer Übersicht unter besonderer Berücksichtigung von Open-Source-Angeboten
- Empfehlung eines kurzfristig einsetzbaren Werkzeuges mit für das Projekt geeigneten Exportformaten
- Design und Anzeige der so generierten Untertitel in Anlehnung an das Gesamterscheinungsbild des Projekts

Erläuterung:

Im Projekt „Accessing Campscapes“ (iC-ACCESS) geht es um die Nutzung von Interviews in verschiedenen Gedenkstätten. Dazu werden ein Interviewkatalog und eine Online-Lernumgebung für die Gedenkstätte Westerbork entwickelt. Im Rahmen des Gesamtprojekts werden darüber hinaus ausgewählte Interviewausschnitte und biografische Materialien in die Webplattform des Projekts integriert.

Angesichts der in vielen Sprachen vorliegenden Interviews ist die Untertitelung der Interview-Ausschnitte unverzichtbar. Statt der ursprünglich vorgesehenen festen Untertitelung in der Videodatei ist nun eine flexible softwaregestützte Untertitelung geplant. Dazu müssen die Transkripte bzw. ihre Übersetzungen in aktuellen Dateistandards wie WebVTT erstellt oder dahin umgewandelt werden. Dafür müssen geeignete Transkriptionswerkzeuge evaluiert und getestet werden.

Im Rahmen dieses Auftrags soll eine Übersicht über aktuell nutzbare Transkriptions- und Untertitelungswerkzeuge erstellt werden, unter besonderer Berücksichtigung von Open-Source-Angeboten. Besondere Aufmerksamkeit ist dabei der Einbindung in die bereits beim CeDiS vorhandenen Workflows und Software-Systeme zu widmen, u.a. der richtigen Spezifikation eines importfähigen VTT-Dateiformats. Um die in der verbleibenden Projektlaufzeit erforderlichen Transkriptionen bzw. Übersetzungen noch rechtzeitig erstellen zu können, ist eine rasche Auswahl und Bereitstellung des geeignetsten Tools erforderlich.

Die so generierten Untertitel sollen bei den Interviewausschnitten auf Projektwebseite, Online-Lernumgebung und ggf. Interviewkatalog in entsprechend angepasstem Design zur Anzeige gebracht werden.

Angaben über den Mindestbedarf der benötigten Dienstleistungen (in Stunden / Arbeitstagen o.ä.) sowie ggf. weiteren abzurufenden Bedarf:

- 130 Stunden

Bestimmungen über die Dauer / Fristen der benötigten Dienstleistungen:

Zeitraum: 1.4.2019 bis 30.4.2019

Preise / Angebot

Die Preisliste im Anhang dieser Ausschreibung ist von der/dem Anbieter/in auszufüllen und dem Angebot hinzuzufügen.

Abnahme

Für die Abnahme der Lieferungen/Leistungen gilt folgende besondere Regelung:

- Im Rahmen der Implementierung findet obligatorisch eine Abstimmung zu technischen Aspekten mit dem CeDiS statt. Diese technisch-funktionelle Abnahme ist entsprechend im Zeitplan zu berücksichtigen.
- Die Abnahme der geleisteten Arbeiten wird explizit vom Auftraggeber innerhalb von vier Kalenderwochen nach Bereitstellung erklärt, sofern keine wesentlichen Mängel vorliegen. Wesentliche Mängel sind solche, welche die zweckmäßige und sinnvolle Nutzung der o.g. Leistungen verhindert.
- Die Abnahme der Arbeiten bzw. Leistungen erfolgt durch eine/n Mitarbeiter/in des CeDiS. Der vom Auftraggeber bereitgestellte Leistungsnachweis gilt als Stundenzettel und Bestandteil der Rechnung.

Fristen:

- Angebotsabgabe bis 25.03.2019

Nicht berücksichtigte Angebote:

Das Angebot ist nicht berücksichtigt worden, wenn bis zum Ablauf einer Woche nach Angebotsabgabefrist kein Auftrag erteilt wurde.

Sonstige Informationen:

- Ausführungsort ist Berlin.
- Eigenerklärungen nach deutschem Recht sind rechtsverbindlich zu unterzeichnen.
- Im Angebot ist explizit anzugeben, ob der/die Anbieter/in zur Umsatzsteuer veranlagt wird.
- Im Angebot ist das für den Anbieter zuständige Finanzamt sowie die Steuernummer bzw. die Steuer-ID anzugeben.
- Sofern Teilarbeitspakete (TAP) vorgegeben sind, sind im Angebot einzelne Beträge/Preise anzugeben.

- Der/die Auftragnehmer/in muss über die ausreichende technische Arbeitsumgebung (Hard- und Software) zur Erstellung der digitalen Materialien verfügen.
- Das Angebot sollte einen groben Zeitplan enthalten. In jedem Fall ist aber ein Datum zur Fertigstellung der Leistungen anzugeben.
- Alle im Angebot angegebenen Kosten verstehen sich inkl. evtl. Reisekosten, Spesen und sonstiger Kosten.
- Der/die Auftragnehmer/in nimmt bei Bedarf und nach inhaltlicher und terminlicher Abstimmung mit dem Auftraggeber an Sachbesprechungen teil. Eine solche Teilnahme kann auch durch entsprechende audiovisuelle Konferenz-Technologien erfolgen.
- Während der Bearbeitung der Aufgaben können nach Abstimmung im Detail abweichende Festlegungen getroffen werden.
- Mit vollständiger Zahlung der vereinbarten Vergütung erhält der Auftraggeber an den vom Auftragnehmer erbrachten Arbeitsergebnissen das ausschließliche, zeitlich und räumlich unbegrenzte Recht, die Arbeitsergebnisse für eigene Anwendungen und Zwecke einzusetzen, zu vervielfältigen, zu bearbeiten sowie mit anderen Programmen oder Materialien zu verbinden. Der Auftragnehmer überlässt dem Auftraggeber die von ihm erstellte Software im Source-Code (siehe oben zu den Technischen Rahmenbedingungen) einschließlich Dokumentation. Nutzungsrechte an Softwareprodukten Dritter, die im Rahmen der Vertragsdurchführung vom Auftragnehmer genutzt und ggf. bearbeitet werden, werden in dem vom Hersteller zugelassenen Umfang übertragen. Der Auftragnehmer wird vor der Nutzung nicht eigener Software, welche bei der späteren Verwendung der Ergebnisse des Auftrags durch den Auftraggeber dessen Nutzungs- und Verwertungsrechte einschränken, die Erlaubnis zur Verwendung dieser fremden Software vom Auftraggeber einholen.
- Das Angebot sowie jeglicher Schriftverkehr / Kommunikation mit dem Auftraggeber ist in deutscher Sprache abzufassen.
- Der Auftragnehmer unterliegt der Pflicht zur Vertraulichkeit.
- Der Auftragnehmer ist an die IT-Rahmenregelungen der Freien Universität gebunden, diese werden ihm bei Bedarf ausgehändigt bzw. ihm wird der entsprechende Zugang gewährt.
- Die Dienstleistung ist ausschließlich persönlich durch den Auftragnehmer zu erbringen, eine Vergabe an Unterauftragnehmer ist unzulässig.
Der Auftragnehmer ist berechtigt, monatliche Abschlagsrechnungen zu erstellen, die die Anwesenheitszeiten und durchgeführten Arbeiten skizzieren. Es gilt ein Zahlungsziel von 21 Tagen als vereinbart.

Anlage:

Software-gestützte Untertitelung von Video-Interviews im Projekt „Accessing Campscapes“: Evaluation geeigneter Werkzeuge und Design

ID der Ausschreibung: DIS_ICACCESS_DL_V_3

Aufgabenstellung

- Evaluation und Testen geeigneter Transkriptions- und Untertitelungswerkzeuge zur Erstellung von WebVTT-Dateien
- Erstellen einer Übersicht unter besonderer Berücksichtigung von Open-Source-Angeboten
- Empfehlung eines kurzfristig einsetzbaren Werkzeuges mit für das Projekt geeigneten Exportformaten
- Design und Anzeige der so generierten Untertitel in Anlehnung an das Gesamterscheinungsbild des Projekts

Bedarf

130 Stunden

Weitere Rahmenbedingungen und Fristen

(siehe Ausschreibungsunterlagen)

Preisblatt

Position	Name der/des Anbieter/in	Menge	Preis netto*
Bieten Sie obige Dienstleistungen zum Stundenpreis: netto/brutto an.			

Der/die Bieter/in erklärt hiermit, dass er/sie diese Leistungsbeschreibung komplett erfüllt und mit den Bedingungen dieser Ausschreibung uneingeschränkt einverstanden ist. Des Weiteren bestätigt er/sie die eingetragenen Preise als sein/ihr Angebot und erklärt sich mit den „Zusätzlichen Vertragsbedingungen der Freien Universität Berlin“ (<https://www.fu-berlin.de/zvb>) einverstanden.

.....
 Datum, Stempel und rechtsverbindliche Unterschrift inkl. Druckbuchstaben